

Ils souhaitent une bonne fête à leur maman... en flamand

Dans le cadre de la troisième édition de la Semaine de la langue flamande, l'Institut de la langue régionale flamande (Akademie voor Nuuze Vlaemsche Taele) a proposé d'envoyer un texte pour souhaiter une bonne fête des mères, dans leur langue maternelle.

PAR LA RÉDACTION
hazebrouck@lavoixdunord.fr

FLANDRES.

Par Josiane Verhille

Me moedertje,
'k hen nuus huus vroeg verlaeten
om naer Holland te gaen leeven.
maer je was aelyd in men her-
te, 'k houden veely van je. Zootjes

*Ma petite mère,
J'ai quitté notre maison assez jeune
pour aller vivre en Hollande, mais
tu as toujours été dans mon cœur, je
t'aime profondément.
Bisous*

Par Frédéric Lemaire

Myn Moedertje, een fraeie maen,
assan mit een lachtje op neur
mondje assan daer om nheur
jongens, een zuuver maen om
een kind.
Je zeune diet je geern ziet.

*À ma petite Moeder, une maman
gentille, souriante, présente pour
ses trois enfants, une maman rêvée
pour un enfant.
Ton fils qui t'aime.*

De Jacques Begrem

Iederen dag diet gaet
'K peilzen dan 'k ik schanse hen
van ezoo een moeder te hen
Maen, 'K zien je geern. Djaeke

*Chaque jour qui passe, je pense à la
chance que j'ai de t'avoir comme
maman.
Maman je t'aime, Jacques*

Par Marie-Christine Lambrecht

Maen,
'T is lange dat je vorst zyt en per-
tank je zyt assan by myn, mit
myn. Iederen dag, 'k vraegen je :
« Zyt je blyde van 't gonne dan 'k ik
vandaag edaen hen ? » 'T is gy diet
myn de liefde van de vlamsche
taele egeeven het, de die diet me
bewaert, de die diet men herte
verwarmt. Zelve me zeggen : « De
vlamsche taele is een moedertaele. »
Maen, je zyt styf te bedanken en
'k en gaen je nooit vergeten.

*Maman,
Il y a longtemps que tu es partie et
pourtant tu es toujours près de moi,
avec moi. Chaque jour, je demande :
« Es-tu contente de ce que j'ai fait
aujourd'hui ? » C'est toi qui m'a
donné l'amour de la langue fla-
mande, celle qui protège, celle qui
réchauffe mon cœur. Nous disons
d'ailleurs : « La langue flamande
est une langue maternelle. »
Maman, je te remercie et je te
t'oublierai jamais.*



C'est la première fois que l'association de promotion de la langue flamande propose une telle idée.